



MiTiN Newsletter

Fall/ Winter
2008

From the President

Izumi Suzuki

Summer is over. Now, the busiest season for interpreters has begun. This is when we have lots of conferences. Talking about conferences, our parent organization, the American Translators Association, is having its annual conference in November. This is the 49th Annual Conference to be held in Orlando, Florida, from November 5 to 8. Early-bird registration is available until October 3 for \$295 for ATA members and \$390 for non-members. After that, the fee becomes \$355 and \$470, respectively.

For those who have never been to this conference, it is a lifetime experience. I went to the ATA conference in 1989, mainly to take a certification (at that time called accreditation) exam, and was so amazed to see so many professional translators and interpreters. I attended the Japanese Language Division meetings, and was so impressed with dozens of Americans speaking, reading, and writing Japanese. The educational sessions I attended were very useful, and I instantly made so many contacts with fellow translators/interpreters, as well as agencies. It was well worth a trip.

I hope many MiTiN members will have the same experience. If you are serious about starting and/or expanding your translation/interpreting business, you cannot afford not to go to this conference. Besides the educational sessions, many divisions have their own fun time, and there are pre-conference seminars, too, for a whole day, before the welcome reception. There is job exchange market where you can bring your resumes, and there are booths with vendors. MiTiN will have a booth manned by their members.

And last but not least, the hotel is the Hilton in the Walt Disney World Resort, so if you stay one more day, you can enjoy yourself at the Disney World. Please visit www.atanet.org for more details. For those who cannot make it due to some schedule conflict or something, MiTiN will have a meeting on Saturday, November 15 at the Priya Restaurant in Farmington Hills, when those who attended the conference will give reports. We look forward to seeing you in Orlando and/or Farmington Hills!

Events

It is that time of the year when the beauty of the Fall colors set the stage for the parade of year-end holidays that finalize with Christmas. MiTiN events for this trimester interestingly quasi mimic or follow along this atmosphere, as all the three events are made up of two constituent parts, the learning component as well as the in-the-cheerful-atmosphere networking component. The year-end activities ahead of us will be on November 15, and December 14, respectively, ATA Conference Report, and the Year-end Holiday Party.

MiTiN Roundtable Discussions on ATA 49th Annual Conference Report

Time: 1:00 PM -3:00 PM

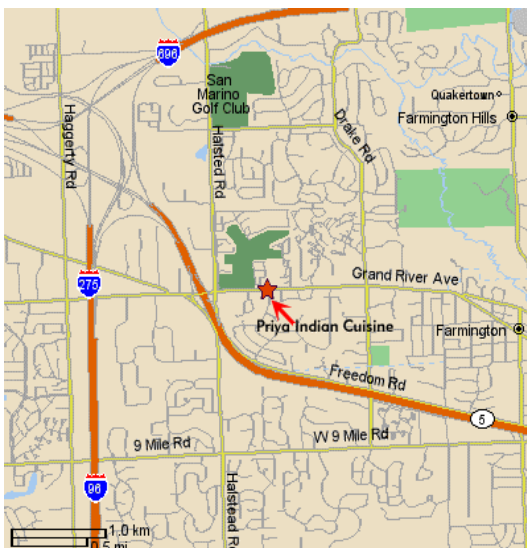
Date: Saturday, November 15, 2008

ATA 49th Annual Conference in Florida will be the topic of discourse from MiTiN attendees 'reporting' us on this yearly event. The host will be our MiTiN President Izumi Suzuki. She has been updating us annually on the latest of our trade. This year a panel of four is expected to be beside Izumi to share the event with the rest of us not attending the event.

We'll be meeting for an affordable lunch buffet at:



Address: 36600 Grand River Ave, Farmington, MI 48335, (248) 615-7700



▣ Directions

From Detroit
M-10 North. Merge onto John Lodge Freeway. Exit John C Lodge Fwy,) via ramp to I-696, Walter P Reuther Hwy. Exit I-696, Walter P Reuther via ramp to M-5. Exit M-5 via ramp at sign reading "Gd River Ave to 10 Rd". Turn left on Grand River Ave and go East for 0.5 miles to 36600 d River Ave.

From I75 South

Exit I-75 via ramp at sign reading "Exit 61 I-696 to Port Huron / Lansing". Exit I-696, Walter P Reuther Fwy via ramp to M-5. Exit M-5 via ramp at sign reading "Gd River Ave to 10 Mile Rd". Turn left on Grand River Ave and go East for 0.5 miles to 36600 Grand River Ave.

From AnnArbor and 275N

Exit 42 M-14 E to Plymouth / Livonia. Exit M-14 via ramp at sign reading "I-275 N to Flint". Exit I-275 via ramp to M-5. Bear right on M-5. Exit M-5 via ramp at sign reading "Gd River Ave to 10 Mile Rd". Turn left on Grand River Ave and go East for 0.5 miles to 36600 Grand River Ave.



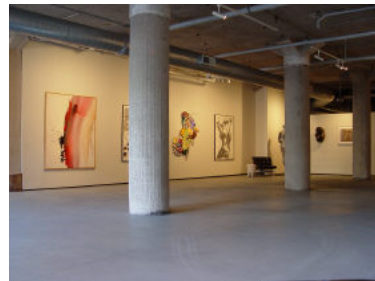
Holiday Party

Kemba N’Namdi of The KAN Group Translation Company will host this year’s annual MiTiN Holiday Party. The party is at G. R. N’Namdi Gallery in Detroit’s Cultural Center. Great food, awesome entertainment, eclectic ambiance, fabulous company and lots of good cheer—you cannot ask for more! Invitations go out via email in November.

Date: Sunday, December 14, 2008

Time: 2-5

Venue: G. R. N’Namdi Gallery



66 East Forest

Detroit, Michigan 48201

Your Opinions Matter

Over the years a rich experience has been accumulated about organizing and carrying out events, so there is no shortage of ideas about next year’s list of events. Nevertheless, members’ suggestions will be valuable in bringing next year’s events closer to your needs and expectations. You are invited to share your ideas and suggestions, so please email them to us at: info@mitinweb.org.

Looking forward to seeing you all in the three upcoming events for this year-end trimester.

Emi Xhunga MiTiN Program Manager

Our Past Events

Summer BBQ

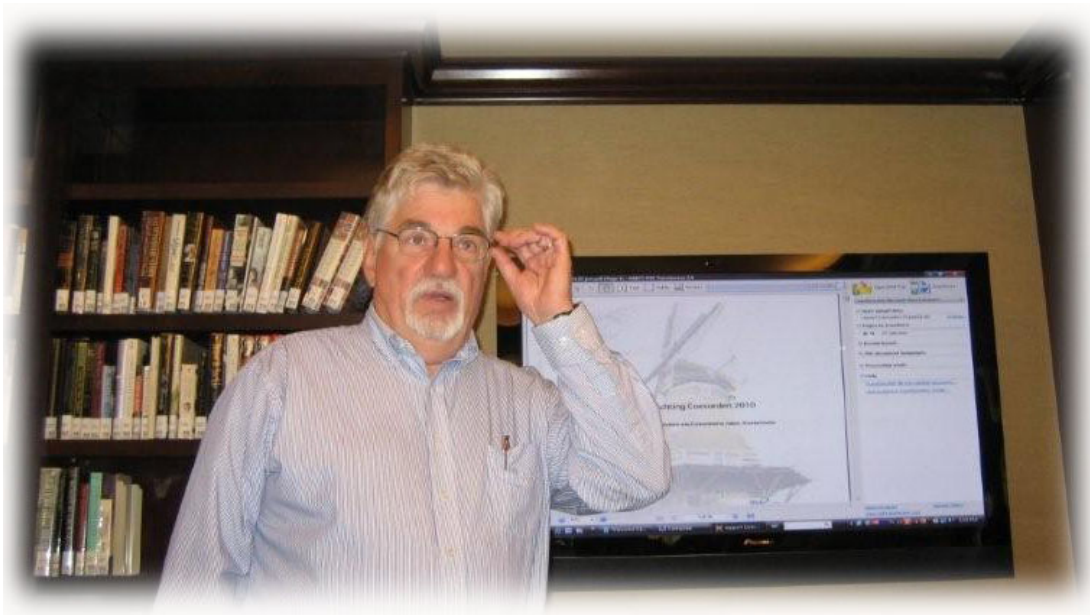


TRADOS Workshop East/West Joint Session

Translation and technology operating skills go hand in hand in today's era of sophisticated machine translation technology. We are faced with the need to constantly expand our knowledge of both terminology and technology, which are nowadays closely intertwined. Advances in technology bear the challenge of keeping up with it. In this climate of challenging technological demands MiTiN provides a helping hand for members to share, learn and better acclimatize with this atmosphere.

TRADOS Workshop was hosted by Robert Croese, Ph.D, a co-member of ours, a linguist and translator, who was generously sharing with us his expertise in both translation and technology through demonstrations and answers to your question/answer session.

The venue was conveniently located in Lansing for a joint session of both MiTiN wings, East and West. Afterwards, we headed to the World's best pizza in Grand Haven, about a 2-hour drive.



Membership cards:

We are ready to proceed. First, we will contact the members and to inform them that they can obtain a MiTiN membership card. All membership dues must be paid in order to apply for the card.

For those who are interested in obtaining a card and who have a current membership, please submit your names, as you would like to appear on the card, to: info@mitin.org-

Spanish section: We are ready to renew the Tertulias. Nancy Canal will soon send an invitation by e-mail. We are considering several places to accommodate members in different areas. We need to know more about our members, as there is an increase of requests for translation and/or interpretation services.

I am beginning to approach "Spanish-speaking" organizations with the following objectives:

- to introduce MiTiN,
- to establish cooperative interphasing,
- to recruit more members.

Wayne State University is presently in the works.

Jamie Kirchner and I would like to extend this to MiTiN.

Members of the same language are urged to create similar sections as the Spanish section.

Research and Development:

Translations: Olimpia Hernandez and I have been involved in the translation of highly technical documents involving multi-discipline subjects (nuclear, power generating, avionics, plastic, automotive, agricultural, etc. industries). This includes the use of Trados. We would like to share our experience in the following:

- Technical Writing in English and Spanish. We would like contributions from other languages. Major technological societies, commissions, etc. also have their own guidelines.
- Translation of Technological/Scientific subjects.
- Proofreading.

Interpretation: They can also involve highly technical or specialized subjects. In fact, some agencies are requiring the interpreter to write a Report. i.e., a therapy session which includes the parts of the body involved, the mechanical/electrical/hydraulic device used, the times, etc.

Likewise, I would like some input from the members.

Thank you.

Franco Gamero.